Организация Объединенных Наций A/61/265–S/2006/658

Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.: General
16 August 2006
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестьдесят первая сессия
Пункт 70 предварительной повестки дня*
Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Совет Безопасности
Шестьдесят первый год

Доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности одиннадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года; этот доклад представляется Председателем Международного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 Устава Трибунала (см. резолюцию 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), которая гласит следующее:

* A/61/150.

06-47118 (R) 070906 080906

«Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее».

Одиннадцатый ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Резюме

Обзор. За период с 1 июля 2005 года по 30 июня 2006 года судебные камеры Международного уголовного суда по Руанде вынесли три судебных решения по делам трех обвиняемых (*Симба, Бисенгимана* и *Серугендо*). Кроме того, были завершены и сформулированы судебные решения по трем судебным процессам, каждый из которых касается трех обвиняемых (*Мпамбара, Мувуний* и *Серомба*). В дополнение к 22 судебным решениям, касающимся 28 человек, которые были вынесены до настоящего времени, ведутся судебные процессы в отношении 27 обвиняемых. Следовательно, общее количество обвиняемых, дела которых были завершены или продолжают рассматриваться, составляет 55 человек. В общей сложности 14 заключенных ожидают судебного разбирательства.

Апелляционная камера в течение рассматриваемого периода вынесла одно решение по апелляции в отношении одного человека и подготовила и подписала два судебных решения, которые будут вынесены сразу после завершения отчетного периода. Кроме того, Апелляционная камера вынесла решения по 14 промежуточным апелляциям и 1 заявлению о пересмотре судебного решения.

Новые судебные процессы. В течение рассматриваемого периода Трибунал начал три новых судебных процесса в отношении трех обвиняемых. Судебный процесс в отношении *Мпамбары*, начавшийся 19 сентября 2005 года, завершился 3 мая 2006 года. Судебное решение ожидается в сентябре 2006 года. Судебный процесс в отношении *Зигираньиразо* начался 3 октября 2005 года, и обвинение закрыло это дело. Судебный процесс в отношении *Кареры*, начавшееся 9 января 2006 года, был закрыт обвинением, а защита наполовину завершила представление своих свидетелей. Эти три новых судебных процесса велись совместно с пятью делами в отношении нескольких обвиняемых: *Бутаре* (шесть обвиняемых), *дело военных I* (четыре обвиняемых), *дело военных II* (четыре обвиняемых), *правительство* (четыре обвиняемых) и *Каремера и др.* (трое обвиняемых). Новый судебный процесс с участием одного обвиняемого начнется во второй половине 2006 года при наличии зала заседаний.

Стратегия завершения работы. 29 мая 2006 года в соответствии с резолюцией 1534 (2004) Совета Безопасности Совету Безопасности была представлена пересмотренная стратегия завершения работы (S/2006/358). В ней подробно излагается прогресс в деле осуществления стратегии завершения работы Трибунала и намечаются многочисленные меры по упорядочению судебного процесса. В ней подтверждается, что Трибунал намерен завершить судебные процессы в отношении 65–70 человек к 2008 году в зависимости от хода рас-

смотрения нынешних и будущих дел. Успешная реализация стратегии завершения работы по-прежнему зависит от помощи и сотрудничества со стороны государств. Государствам-членам предлагается давать согласие на передачу им дел для дальнейших расследований и судебных процессов. Первая просьба обвинения о передаче под национальную юрисдикцию в соответствии с правилом 11 бис Правил процедуры и доказывания была отклонена 19 мая 2006 года (*Багарагаза*). Апелляция обвинения в настоящее время находится на рассмотрении Апелляционной камеры. Ход осуществления стратегии завершения работы зависит также от ареста государствами все еще находящихся в розыске подозреваемых.

Отношения с Руандой. Руанда продолжает сотрудничать с Трибуналом путем содействия беспрепятственной доставке свидетелей из Кигали в Арушу и представления Суду соответствующих документов. Важно обеспечить оказание необходимой помощи как обвинению, так и защите и не допускать задержек. Гибкость со стороны руандийских властей будет содействовать достижению этой цели.

I. Конкретная информация

1. Настоящий ежегодный доклад представляется Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности Председателем Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года в соответствии со статьей 32 Устава Трибунала.

A. Канцелярия Председателя

2. Председателем Трибунала является судья Эрик Мёсе (Норвегия), а заместителем Председателя — судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар).

Стратегия завершения работы

3. За рассматриваемый период Председатель в консультации с Обвинителем обновил стратегию завершения работы Трибунала. Впервые этот документ был представлен в июле 2003 года, после чего обновленные и пересмотренные варианты представлялись в сентябре 2003 года, апреле 2004 года, ноябре 2004 года, мае 2005 года, ноябре 2005 года и в июне 2006 года. 7 июня 2006 года Председатель и Обвинитель представили Совету Безопасности в соответствии с его резолюцией 1534 (2004) самую последнюю оценку осуществления стратегии завершения работы. Эта оценка содержит инициативы, связанные с управлением информацией и процессом доказывания Канцелярией Обвинителя, а также обеспечением работы Секретариата в интересах эффективного управления судебными процессами.

Постановления

4. Председатель вынес постановления в отношении заявлений о пересмотре решений Секретаря по вопросу о назначении адвоката защиты и предложения о характере права на супружеские свидания в соответствии с международными договорами по правам человека. В качестве члена Бюро Председатель рассматривал ходатайства защиты об отводе судей.

B. Камеры

5. В состав камер входят 16 постоянных судей и самое большее 9 судей ad litem. Девять постоянных судей являются членами трех судебных камер, помимо судей ad litem. Семь постоянных судей являются членами Апелляционной камеры, причем одновременно в ней заседают пять судей.

6. 13 июня 2006 года Совет Безопасности принял резолюцию 1684 (2006), которой продлил срок полномочий всех постоянных судей Трибунала до 31 декабря 2008 года. Поскольку мандат 11 постоянных судей Трибунала истекает в мае 2007 года, а судебные процессы, согласно прогнозам, будут продолжаться гораздо дольше, Совет Безопасности продлил срок полномочий судей до конца 2008 года (крайний срок, установленный для завершения всех разби-

рательств Трибуналом), с тем чтобы обеспечить преемственность, стабильность и определенность в работе Трибунала, которые необходимы для эффективного и действенного планирования судебных процессов. В противном случае сроки полномочий судей истекли бы в тот момент, когда практически все постоянные судьи участвовали бы в судебных процессах. Если в 2007 году некоторые судьи не будут переизбраны в ходе голосования в соответствии с уставом Трибунала, рассмотрение одних дел может затянуться, а другие придется начать с самого начала с новыми судьями. Это привело бы к общей потере времени, что сделало бы невозможным соблюдение Трибуналом крайнего срока, предусмотренного стратегией завершения работы. 28 июня 2006 года Генеральная Ассамблея утвердила продление сроков полномочий судей.

7. По состоянию на конец рассматриваемого периода состав камер был следующим:

a) Судебная камера I: судья Эрик Мёсе (Норвегия), судья Джай Рам Редди (Фиджи) и судья Сергей Алексеевич Егоров (Российская Федерация);

b) Судебная камера II: судья Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания), судья Арлет Рамаросон (Мадагаскар) и судья Асока Х.Н. де Силва (Шри-Ланка);

c) Судебная камера III: судья Халида Рашид Хан (Пакистан), судья Инес Моника Вайнберг де Рока (Аргентина) и судья Деннис Чарльз Майкл Байрон (Сент-Китс и Невис);

d) Апелляционная камера: судья Фаусто Покар (Италия), судья Мохамед Шахабуддин (Гайана), судья Мехмет Гюней (Турция), судья Лю Дацюнь (Китай), судья Андресиа Ваз (Сенегал), судья Теодор Мерон (Соединенные Штаты Америки) и судья Вольфганг Шомбург (Германия);

e) судьи ad litem: судья Соломи Балунги Босса (Уганда), судья Флавиа Латтанзи (Италия), судья Ли Гакуйга Мутога (Кения), судья Флоренс Рита Аррей (Камерун), судья Эмиль Франсис Шорт (Гана), судья Карин Хёкборг (Швеция), судья Тахрид Хикмет (Иордания), судья Сен Ки Пак (Республика Корея) и судья Гбердао Густав Кам (Буркина-Фасо).

Судебная камера I

8. Судебная камера I вынесла два решения, рассмотрела доказательства по трем делам и осуществила предварительное производство по нескольким другим делам.

Обвинитель против Алоиса Симбы

9. 13 декабря 2005 года Алоис Симба, который в 1994 году был офицером в отставке, был единогласно осужден за геноцид и преступления против человечности (истребление и убийства) в связи с его ролью в массовых расправах в префектуре Гиконгоро. Он был приговорен к тюремному заключению сроком на 25 лет. Судебный процесс длился 53 дня судебных заседаний, и решение было вынесено через 16 месяцев после его начала.

Обвинитель против Жозефа Серугендо

10. Обвинительные заключения в отношении обвиняемого были подтверждены 22 июля 2005 года. 16 февраля 2006 года обвинение и обвиняемый зарегистрировали совместное соглашение о признании вины, согласно которому обвиняемый признал себя виновным в участии в прямом и открытом подстрекательстве к совершению актов геноцида и преследования, призывы к которым транслировала компания «Радио-телевизьон либр де миль коллинз» в 1994 году. После слушания по вопросу о назначении наказания обвиняемый был приговорен к тюремному заключению сроком на шесть лет, при этом его неизлечимое заболевание и неблагоприятный прогноз были приняты во внимание в качестве важного смягчающего фактора.

Обвинитель против Теонесте Багосоры, Грасьена Кабилиги, Алоиса Нтабакузе и Анатоля Нсенгийюмвы (дело военных I)

11. Представление защитой своих доводов в отношении указанных четырех предполагаемых старших военачальников Руандийских вооруженных сил в 1994 году, которое началось 11 апреля 2005 года, продолжалось в течение отчетного периода. За это время Камера заслушала 87 свидетелей защиты в течение более 107 дней судебных заседаний, в том числе обвиняемого Багосору. Представление доказательств защиты планируется завершить в 2006 году.

Обвинитель против Жана Мпамбары

12. Судебный процесс в отношении этого бывшего бургомистра общины Рукара в северо-восточной Руанде начался 19 сентября 2005 года. Заключительные доводы были заслушаны 2 и 3 мая 2006 года. Судебный процесс продолжался 26 дней судебных заседаний, в ходе которых были заслушаны 26 свидетелей. Вынесение решения ожидается в сентябре 2006 года.

Обвинитель против Франсуа Кареры

13. Обвинение приступило к изложению своих доводов по делу в отношении предполагаемого бывшего префекта Кигали-Рураль 9 января 2006 года и практически закончило его спустя 16 дней судебных заседаний, в ходе которых были заслушаны 18 свидетелей. Защита приступила к изложению своих доводов по делу 4 мая 2006 года и планирует завершить его в 2006 году.

Предварительное производство

14. Камера провела распорядительное заседание 19 мая 2006 года по делу *Обвинитель против Нчамиго* для обсуждения сроков начала этого судебного процесса. Камера провела также предварительное производство по шести другим делам, включая подтверждение обвинительных заключений.

Судебная камера II

15. За рассматриваемый период Судебная камера II вынесла одно решение, провела судебные процессы по пяти делам с участием в общей сложности 16 обвиняемых и предварительное производство по шести делам с участием по одному обвиняемому в каждом деле.

Обвинитель против Пола Бисенгиманы

16. 17 ноября 2005 года Пол Бисенгимана, бывший бургомистр общины Гикоро, признал себя виновным в убийстве и истреблении как в преступлениях против человечности. После первоначального отклонения Камерой этого ходатайства обвинение 7 декабря 2005 года внесло изменение в обвинительное заключение. Впоследствии Бисенгимана признал себя виновным в обвинениях в убийстве и истреблении как преступлениях против человечности согласно обвинительному заключению с внесенными в него изменениями. Камера приняла это признание вины, и по результатам слушания по вопросу о вынесении приговора 13 апреля 2006 года Бисенгимана был осужден за содействие и соучастие в истреблении как преступлении против человечности. Палата приговорила его к тюремному заключению сроком на 15 лет, что превышает сроки, предложенные сторонами, поскольку обвиняемый занимал официальный пост и в результате его преступлений погибло большое количество людей.

Обвинитель против Полин Ньирамасууко, Арсена Шалома Нтаобали, Сильвена Нсабиманы, Альфонса Нтезириайе, Жозефа Каньябаши и Элие Ндаямбаже

17. Этот судебный процесс, который принято называть делом *Бутаре*, является крупнейшим из находившихся на рассмотрении Трибунала дел с участием многих обвиняемых и значительно продвинулся вперед. Рассмотрение доводов защиты началось 31 января 2005 года с представления защитой Полин Ньирамасууко, бывшего министра по делам семьи и развития женщин во Временном правительстве. Ее дело было закрыто 24 ноября 2005 года после рассмотрения показаний 26 свидетелей. 28 ноября 2005 года защита приступила к изложению своих доводов по делу Нтаобали, вызвав 22 свидетеля, включая обвиняемого. Это дело было закрыто 26 июня 2006 года при том понимании, что показания одного свидетеля будут заслушаны позднее. Представление защитой своих доводов по делу Нсабиманы, бывшего префекта Бутаре, началось 27 июня 2006 года. В течение рассматриваемого периода было вынесено в общей сложности 35 письменных решений и 21 устное решение по вопросам существа. В целом Камера заседала 117 дней. Ввиду сложности дела *Бутаре* Камера не проводит никаких других судебных процессов, однако вынесла решение по делу *Бисенгиманы* после того, как он признал себя виновным.

Обвинитель против Касимира Бизимунгу, Жюстена Мугензи, Проспера Мугиранезы и Жерома Бикамумпаки (дело правительства)

18. 23 июня 2005 года обвинение завершило изложение своих доводов по делу в отношении четырех бывших министров Временного правительства. Защита приступила к изложению своих доводов 1 ноября 2005 года с представления своих доводов в отношении Жюстена Мугензи, бывшего министра торговли Руанды. К 5 мая 2006 года, когда был объявлен перерыв в заседаниях, в течение 51 дня судебных заседаний проводилось слушание 17 свидетелей защиты. Судебный процесс планируется возобновить 21 августа 2006 года для продолжения изложения доводов защиты в отношении Мугензи. За рассматриваемый период было вынесено 20 письменных решений и 14 устных решений по вопросам существа. Камера заседала в общей сложности в течение 52 дней.

Обвинитель против Огюстена Ндиндилийманы, Огюстена Бизимунгу, Франсуа-Ксавье Нзувонемейе и Инносена Сагауту (дело военных II)

19. Этот совместный процесс в отношении четырех бывших старших военачальников начался 20 сентября 2004 года. По состоянию на 30 мая 2006 года 61 свидетель обвинения дал показания в течение 173 дней судебных заседаний. За рассматриваемый период было вынесено в общей сложности 27 письменных решений и 32 устных решения по вопросам существа. Камера заседала в общей сложности 96 дней.

Обвинитель против Тарсисса Мувуньи

20. Этот процесс в отношении бывшего полковника и командира школы подготовки унтер-офицеров начался 28 февраля 2004 года. Обвинение завершило изложение своих доводов 20 июля 2005 года, вызвав в общей сложности 24 свидетеля. Слушание доводов защиты началось 5 декабря 2005 года и завершилось 8 мая 2006 года после того, как свои показания дали 24 свидетеля. Заключительные доводы были заслушаны 22 и 23 июня 2006 года. За рассматриваемый период было вынесено в общей сложности 27 письменных решений и 21 устное решение по вопросам существа. Камера заседала 42 дня.

Предварительное производство

21. Камера осуществила предварительное производство по шести другим делам, в том числе *Обвинитель против Тарсисса Рензао*, к рассмотрению которого планируется приступить в начале 2007 года при наличии зала судебных заседаний.

Судебная камера III

22. За рассматриваемый период Судебная камера III провела процессы по четырем делам с участием шести обвиняемых и осуществила предварительное производство по делам с участием семи обвиняемых. К концу 2006 года ожидается вынесение двух решений.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Матье Нгирумпатсе и Жозефа Нзирореры

23. Рассмотрение этого сложного объединенного дела возобновилось 19 сентября 2005 года, и в течение рассматриваемого периода обвинение излагало свои доводы. За это время Камера вынесла более 100 устных и письменных решений.

Обвинитель против Атанаса Серомбы

24. Судебный процесс над этим обвиняемым, являющимся католическим священником, продолжился с представления защитой своих доказательств. Защита приступила к изложению своих доводов 31 октября 2005 года, пригласив в общей сложности 24 свидетеля. 24 апреля 2006 года защита направила ходатайство об отводе состава Судебной камеры, которое впоследствии было отклонено Бюро и Апелляционной камерой. 27 апреля 2006 года Камера закрыла дело. Заключительные доводы сторон были заслушаны 27 июня 2006 года. В

настоящее время Камера занимается выработкой решения, которое должно быть вынесено в 2006 году.

Обвинитель против Андре Руамакубы

25. Судебный процесс над обвиняемым, который был министром начального и среднего образования Руанды, закрылся 9 февраля 2006 года. Камера заслушала в общей сложности 18 свидетелей обвинения и 31 свидетеля защиты. Заключительные доводы были заслушаны 21 апреля 2006 года, а вынесение решения ожидается в сентябре 2006 года.

Обвинитель против Протаиса Зигираньиразо

26. Этот судебный процесс начался 3 октября 2005 года с вызова обвинением 25 свидетелей, которые были заслушаны в течение 48 дней судебных заседаний. Один из свидетелей был заслушан в Камп-Зейсте (Нидерланды) после решения Камеры о том, что по соображениям безопасности она должна заседать в Гааге. Слушание доводов защиты начнется в октябре 2006 года.

Предварительное производство

27. Было осуществлено предварительное производство по шести делам с участием семи обвиняемых. По делу против одного из обвиняемых — Мишеля Багарагазы — в феврале 2006 года было подано ходатайство о его передаче Норвегии. Председатель направил этот вопрос на рассмотрение специально созданной коллегии в соответствии с правилом 11 бис. 19 мая 2006 года Камера отклонила ходатайство на том основании, что Норвегия не обладает юрисдикцией в отношении преступления геноцида, как об этом говорится в обвинительном заключении. Поданная обвинением апелляция на это решение в настоящее время находится на рассмотрении Апелляционной камеры.

Апелляционная камера

28. В течение рассматриваемого периода на рассмотрении Апелляционной камеры находились апелляции на решения по 7 делам, 19 промежуточных апелляций, 2 ходатайства о пересмотре и 1 ходатайство о передаче. Апелляционная камера вынесла 1 решение, подготовила и подписала 2 решения для вынесения сразу после завершения отчетного периода, а также вынесла 14 промежуточных решений, 1 решение о пересмотре и 122 предапелляционных постановления и решения.

a) Апелляции по существу дела

Жан де Дьё Камуанда против Обвинителя

29. Апелляционная камера заслушала представления сторон по существу этой апелляции 19 мая 2005 года и вынесла решение 19 сентября 2005 года. Она подтвердила вынесенные Камуанде обвинительные приговоры за геноцид и истребление как преступления против человечности, сняла обвинения в подстрекательстве, а также пособничестве и соучастии в геноциде и истреблении и подтвердила два вынесенных Судебной камерой приговора о пожизненном тюремном заключении.

Обвинитель против Андре Нтагеруры, Эммануэля Багамбики и Самуэля Иманишимве

30. Апелляционная камера заслушала представления по существу апелляции обвинения и апелляцию Самуэля Иманишимве от 6 и 7 февраля 2006 года в Аруше. 8 февраля 2006 года Апелляционная камера отклонила апелляцию Обвинителя против оправдания Андре Нтагеруры и Эммануэля Багамбики с последующим письменным изложением оснований. Решение было вынесено 7 июля 2006 года.

Обвинитель против Сильвестра Гакумбитси

31. В течение отчетного периода было завершено предварительное производство по апелляциям, в ходе которого были рассмотрены и отклонены два ходатайства о приобщении дополнительных доказательств в соответствии с правилом 115. Апелляционная камера заслушала представления по существу апелляций обеих сторон 8 и 9 февраля 2006 года в Аруше. Решение было вынесено 7 июля 2006 года.

Эммануэль Ндиндабаизи против Обвинителя

32. В течение отчетного периода продолжалось предварительное производство по апелляции, в ходе которого Апелляционная камера рассмотрела несколько ходатайств, в том числе ходатайство о приобщении дополнительных доказательств в соответствии с правилом 115. В течение рассматриваемого периода ведущий предварительное производство по апелляции судья провел два распорядительных заседания в целях обеспечить справедливое производство и оперативную подготовку слушания апелляций. В течение рассматриваемого периода был проведен брифинг, и Апелляционная камера заслушала апелляцию по существу в Аруше 6 июля 2006 года.

Обвинитель против Фердинана Найманы, Жан-Боско Бараягвизы и Хасана Нгезе

33. В течение отчетного периода продолжалось предварительное производство по апелляциям, в ходе которого Апелляционная камера и ведущий предварительное производство по апелляциям судья вынесли 45 предапелляционных решений и распоряжений. Ведущий предварительное производство по апелляциям судья провел распорядительное заседание с целью обеспечить оперативное и справедливое производство по апелляциям. В течение рассматриваемого периода был завершен обмен меморандумами, и Апелляционная камера проводит работу по подготовке к слушанию апелляций по существу в течение следующего отчетного периода.

Микаэли Мухимана против Обвинителя

34. После получения 26 января 2006 года текста судебного решения на французском языке Микаэли Мухимана подал апелляцию на решение Судебной камеры от 28 апреля 2005 года. Предварительное производство по апелляции началось в ходе отчетного периода, и в скором времени ожидается завершение обмена меморандумами.

Алоис Симба против Обвинителя

35. После продления крайнего срока подачи апелляция Симбы была подана 22 июня 2006 года. Обвинитель подал свою апелляцию на судебное решение от 12 января 2006 года.

b) Промежуточные апелляции: наиболее значительные решения

Обвинитель против Теонесте Багосоры, Грасиена Кабилиги, Алоиса Нтабакузе и Анатоля Нсенгиюмвы, «Решение по промежуточным апелляциям на решение о распоряжениях о защите свидетелей», 6 октября 2005 года

36. Апелляционная камера поддержала решение Судебной камеры разрешить обвинению направить ряд запросов относительно находящихся под защитой свидетелей в национальные эмиграционные органы и частично удовлетворила апелляцию обвинения относительно разрешения, необходимого для предоставления информации о находящихся под защитой свидетелях любому лицу, работающему в Канцелярии Обвинителя.

Эдуар Каремера, Матьё Нгирумпатсе и Жозеф Нзирорера против Обвинителя, «Решение по апелляциям в судебные инстанции: совместная преступная деятельность», 12 апреля 2006 года

37. Апелляционная камера подтвердила юрисдикцию Трибунала устанавливать третью категорию ответственности за участие в совместной широкомасштабной преступной деятельности. Вопрос о том, может ли быть установлена третья категория ответственности за участие в совместной преступной деятельности в связи с соучастием в геноциде, был поднят в предыдущем ходатайстве защиты, однако был возвращен в Судебную камеру для принятия решения.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Матьё Нгирумпатсе и Жозефа Нзирореры, «Решение по промежуточной апелляции Жозефа Нзирореры», 28 апреля 2006 года

38. Апелляционная камера отклонила эту апелляцию, сочтя, что Судебная камера не превысила свои полномочия, когда продолжила разбирательство, опираясь на представленные обвинением сведения о том, что оно не располагает запрашиваемыми материалами и эти материалы не носят оправдательного характера.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Матьё Нгирумпатсе и Жозефа Нзирореры, «Решение по промежуточной апелляции Обвинителя касательно решения о судейской осведомленности», 16 июня 2006 года

39. Было сделано заключение о том, что Судебная камера совершила ошибку, не приняв решение о судейской осведомленности в отношении имевших место в Руанде широкомасштабных и систематических нападений на гражданское население из-за его принадлежности к народности тутси, в отношении того, что некоторые руандийские граждане убивали или наносили серьезные физические или психические травмы лицам, которых они считали принадлежащими к тутси, и что это привело к многочисленным жертвам среди тутси. Апелляционная камера также пришла к выводу, что Судебная камера допустила ошибку, не приняв решение о судейской осведомленности в отношении того, что в соот-

ветствующее время в Руанде имел место вооруженный конфликт немеждународного характера и что в отношении народности тутси был совершен акт геноцида.

Обвинитель против Эдуара Каремеры, Матьё Нгирумпатсе и Жозефа Нзирореры, «Решение по промежуточной апелляции в связи с ролью внедренного Обвинителем модуля электронного раскрытия документов при выполнении обязательств в отношении разглашения информации», 30 июня 2006 года

40. Апелляционная камера сочла, что созданная Обвинителем электронная база данных для хранения и поиска документов, позволяющая защите осуществлять собственный поиск оправдательных документов, не освобождает обвинение от его позитивного обязательства раскрывать все имеющиеся в его распоряжении оправдательные материалы.

Обвинитель против Атанаса Серомбы, «Решение по промежуточной апелляции на решение Бюро», 22 мая 2006 года

41. Апелляционная камера сочла, что устав и правила Трибунала не предусматривают подачу Апелляционной камере промежуточной апелляции на принятое Бюро решение по вопросу беспристрастности судей.

c) Ходатайства о пересмотре

Элиезер Ниитегека против Обвинителя

42. Апелляционная камера отклонила эту просьбу о пересмотре, сочтя, что ни один из представленных материалов не содержит новых фактов по смыслу устава и правил Трибунала. Она далее отметила, что, даже если бы в этих материалах содержались новые факты, они все равно не оказали бы необходимого определяющего влияния на первоначальное решение.

Жорж Рутаганда против Обвинителя

43. 13 апреля 2006 года Рутаганда ходатайствовал о пересмотре и обзоре решения по апелляции в связи с его делом. Он утверждает, что был допущен ряд ошибок при оценке доказательств против него и другие процедурные нарушения, и ссылается на ряд предполагаемых новых фактов, которые, по его утверждению, делают его приговор необоснованным или смягчают его. Обмен меморандумами по этому делу был завершен незадолго до окончания рассматриваемого периода.

d) Апелляция относительно передачи

Обвинитель против Мишеля Багарагазы

44. 1 июня 2006 года Обвинитель обжаловал решение об отказе в передаче дела в отношении Мишеля Багарагазы Норвегии согласно правилу 11 бис. Апелляционная записка обвинения была направлена 23 июня 2006 года, и апелляция будет рассмотрена вскоре после завершения рассматриваемого периода.

C. Канцелярия Обвинителя

45. В течение рассматриваемого периода судебные группы обвинения занимались проведением 14 судебных процессов в судебных камерах с участием 30 обвиняемых. На рассмотрении Апелляционной камеры в настоящее время находится шесть апелляций, и имеется вероятность получения новых апелляций позднее в текущем году.

46. На протяжении всего отчетного периода Обвинитель в консультации с Председателем продолжал осуществлять свою стратегию завершения работы. В течение рассматриваемого периода продолжалась работа по выявлению государств, которые, возможно, пожелают провести судебные процессы в отношении переданных им Трибуналом обвиняемых. Первая поданная Обвинителем в соответствии с правилом 11 бис просьба о передаче была отклонена Судебной камерой. Обвинитель обжаловал это решение.

47. К числу других мер, принятых в течение отчетного периода, относятся расширение возможностей обвинения в деле управления информацией и доказательствами и внедрение передового опыта обвинительной практики. В связи с этим одним из приоритетов стратегии завершения работы по-прежнему является подготовка персонала и непрерывное образование. В марте 2006 года Обвинитель организовал недельный практикум по вопросам стратегического планирования, с тем чтобы оценить, насколько эффективно Канцелярия Обвинителя осуществляла до настоящего времени стратегию завершения работы, выявить области, требующие повышения эффективности работы, и распределить свой персонал с учетом предстоящих задач.

D. Секретариат

48. Секретариат продолжал оказывать поддержку судебному процессу посредством обеспечения обслуживания других органов Трибунала и защиты, заручился поддержкой государств, международных организаций и других заинтересованных сторон в проведении процессов.

Канцелярия Секретаря

49. Личная Канцелярия Секретаря поддерживала дипломатические контакты высокого уровня и разработала множество соглашений с государствами или международными организациями для обеспечения непрерывного сотрудничества государств-членов и международных организаций с Трибуналом.

50. Кроме того, во взаимодействии с Канцелярией заместителя Секретаря возобновились и активизировались усилия по перемещению двух оправданных лиц, которые в настоящее время по-прежнему находятся под защитой Трибунала. Между тем на двухгодичный период 2006–2007 годов были выделены конкретные бюджетные ассигнования на расходы, связанные с их проживанием и защитой.

51. Расширилась информационно-пропагандистская программа Трибунала, однако для ее поддержки изыскиваются добровольные взносы. В рамках программы организуются посещения Трибунала работниками судебной системы и для работников судебной системы и высших учебных заведений Руанды про-

водятся мероприятия по подготовке в целях укрепления их потенциала, о чем идет речь в самой последней стратегии завершения работы, представленной Трибуналом 29 мая 2006 года.

Группа конференционного и протокольного обслуживания

52. В первой половине 2006 года количество лиц, посетивших Трибунал, возросло примерно на 210 человек по сравнению с 2005 годом. В марте 2006 года президент Объединенной Республики Танзания Джакайя Киквете встретился с Председателем, Обвинителем и Секретарем Трибунала и президентом Ирландии Мэри Макалис, посетившей Трибунал в июне 2006 года. Кроме того, в течение рассматриваемого периода Трибунал посещали многие другие гости, в том числе министры, представители гражданского общества, правозащитники и студенты.

Группа по связям с прессой и общественностью

53. Группа по связям с прессой и общественностью в течение рассматриваемого периода расширила проводимый ею мониторинг и распространение в рамках Трибунала сообщений средств массовой информации о его деятельности, а также продолжала совершенствовать веб-сайт Трибунала. За этот период возросло количество брифингов для печати и пресс-релизов, а также обновленных и перепечатанных информационных брошюр и плакатов Трибунала. С помощью открытого спутникового сигнала по всем странам мира транслировались многочисленные судебные процессы для использования работниками средств массовой информации и общественностью.

54. Была усилена информационно-пропагандистская программа Трибунала. Информационный центр в Кигали, который открылся в сентябре 2000 года, выполнял роль координатора программы. В Центре часто проводятся пресс-конференции, брифинги и демонстрируются фильмы о деятельности Трибунала. Ежедневно Центр посещают в среднем 80 человек, с тем чтобы воспользоваться его юридической библиотекой, услугами Интернета и базой печатных и аудиовизуальных материалов Трибунала. В различных общинах Руанды, школах, а также в тюрьмах пять раз в месяц организуется просмотр аудиовизуальных документальных фильмов о деятельности Трибунала.

55. Одним из важнейших элементов информационно-пропагандистской программы Трибунала является обучение руандийских юристов, адвокатов и правозащитников. В рамках такой деятельности по созданию потенциала проводятся семинары и практикумы, имеющие целью расширение знаний в таких областях, как международное гуманитарное право и уголовное право, а также ознакомление с судебной практикой Трибунала. Действующие в рамках Трибунала программы стипендий и помощи юристам-исследователям продолжают знакомить ряд перспективных молодых юристов с опытом работы в областях основных юридических функций Трибунала.

Отдел судебно-юридического обслуживания

56. В течение рассматриваемого периода Секция организации судопроизводства продолжала содействовать надлежащему функционированию камер и обеспечивать поддержку всех секций трех судебных камер.

57. Группа судебных материалов и архивов расширила доступ к электронным документам для судей, сторон и, в соответствующих случаях, общественности. Была усовершенствована база данных СТИМ в целях обеспечения большего учета потребностей клиентов и улучшения доступа к административным документам, а также обеспечения доступа к ним после завершения мандата Трибунала. В целях обеспечения сохранности активизировался процесс перевода аудиовизуальных материалов в цифровой формат. К настоящему моменту в цифровой формат была переведена почти половина материалов, которые рассматриваются как подвергающиеся наибольшему риску. Предпринимались усилия по улучшению доступа к отредактированным аудиовизуальным материалам в цифровом формате.

58. Сроки подготовки судебных протоколов значительно сократились. В течение рассматриваемого периода разработанный в апреле 2005 года экспериментальный проект подготовки судебных отчетов в реальном масштабе времени в целях незамедлительного предоставления судебных протоколов в распоряжение судей и сторон был распространен на семь ведущихся судебных процессов.

Секция по делам адвокатов защиты и вопросам организации содержания под стражей

59. В течение рассматриваемого периода для представления нуждающихся обвиняемых или подозреваемых было назначено в общей сложности 96 адвокатов. Были также усилены механизмы контроля за оценкой заявок на выплату гонораров и возмещение путевых и иных расходов и издержек, а также процессы расследования в отношении финансовых активов обвиняемых лиц.

60. В настоящее время в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше содержатся 59 человек, в том числе 40 человек в предварительном заключении и 19 осужденных, 8 из которых ожидают результатов процедуры обжалования. Один заключенный был арестован в Кении 16 августа 2005 года и по соображениям безопасности переведен в Следственный изолятор Международного трибунала по бывшей Югославии в Гааге. Кроме того, в Следственном изоляторе Трибунала временно содержатся 25 свидетелей из Руанды и 2 из Мали на время дачи ими свидетельских показаний в Трибунале. Представители Международного комитета Красного Креста за отчетный период дважды посещали Следственный изолятор и отмечали, что он соответствует международным тюремным стандартам.

Секция помощи свидетелям и потерпевшим

61. В течение рассматриваемого периода Секция помощи свидетелям и потерпевшим организовала доставку в общей сложности 393 свидетелей (138 свидетелей обвинения и 255 свидетелей защиты) из 33 стран в поддержку 11 судебных процессов и 1 апелляции. Было организовано перемещение трех уязвимых свидетелей защиты. Были усовершенствованы меры по мониторингу в послесудебный период, и в странах проживания свидетелей осуществлялись меры защиты. Все большее число свидетелей, проживающих в Руанде, проходят медицинское и психологическое обследование, а также активизировалась подготовка сотрудников Секции без отрыва от работы.

Секция лингвистического обслуживания

62. В течение рассматриваемого периода благодаря найму на работу четырех прошедших специальную подготовку устных переводчиков с и на киньяруанда и редакторов с французским языком. Кадровая ситуация в Секции лингвистического обслуживания улучшилась. Это укрепило потенциал Секции с точки зрения предоставления услуг устного и письменного перевода камерам, сторонам, Секретарю и общественности.

Библиотечно-справочная секция по вопросам права

63. В течение рассматриваемого периода 40 работников судебной системы Руанды, в том числе библиотекари и руководители информационных структур, прошли курс подготовки в области программного обеспечения юридических исследований и управления информацией в режиме онлайн в рамках программы Трибунала в области информационно-пропагандистской работы и создания потенциала в Руанде. Было опубликовано третье издание ICTR Basic Documents and Case Law 2003–2004 («Основные документы и прецедентное право МУТР, 2003–2004 годы»), куда включаются решения различных органов Трибунала. Была установлена более надежная электронная система безопасности.

Отдел административно-вспомогательного обслуживания

64. За рассматриваемый период 215 стажеров и 20 юристов-исследователей из 48 стран приобрели опыт работы в Трибунале.

65. Доля вакансий в течение рассматриваемого периода составляла 12 процентов. В штате сотрудников представлены 88 стран. Мужчины составляли 63 процента от общей численности сотрудников, а женщины — 37 процентов. В целях сокращения утечки кадров Группа профессиональной подготовки увеличила количество курсов повышения квалификации сотрудников.

66. По сравнению с предыдущим отчетным периодом возросло количество пациентов, которым были предоставлены соответствующие услуги в больницах Трибунала как в Аруше, так и в Кигали, из числа сотрудников, свидетелей и лиц, находящихся в распоряжении Трибунала.

II. Рекомендации

67. Трибунал рекомендует, чтобы:

a) он и впредь получал достаточные ресурсы, позволяющие ему завершить свою работу в течение сроков, установленных Советом Безопасности в его резолюциях 1503 (2003) и 1534 (2004);

b) государства-члены продолжали облегчать проезд свидетелей в место пребывания Трибунала и обратно, особенно в тех случаях, когда у свидетелей нет необходимых проездных документов;

c) государства-члены по-прежнему благожелательно воспринимали обсуждение вопроса, касающегося возможной передачи дел под их соответствующую юрисдикцию для проведения судебных процессов;

d) государства-члены оказывали помощь и содействие в целях ареста и передачи обвиняемых и подозреваемых, которые уклоняются от правосудия;

e) государства-члены оказывали помощь Трибуналу в расселении лиц, которые могут быть оправданы Трибуналом и которым нужно найти государство, желающее предоставить им постоянный вид на жительство.

III. Заключение

Трибунал привержен задаче преданию суду тех лиц, которые являются предполагаемыми организаторами геноцида и нарушений международного гуманитарного права, совершенных в Руанде в 1994 году. В этом процессе он будет отправлять правосудие в интересах потерпевших в результате массовых преступлений, которые были совершены, и воссоздавать истинную картину событий, что может способствовать примирению в Руанде. В процессе своей работы Трибунал также оставит в наследство совокупность международных судебных решений, которыми могут руководствоваться будущие суды и которые могут способствовать предупреждению совершения таких тяжких преступлений в будущем.

Трибунал высоко оценивает поддержку и помощь, которую он получает от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Кофи Аннана, и выражает государствам-членам признательность за их неизменный интерес к его деятельности и ее поддержку.